

CONGRESO INTERNACIONAL

«Investigaciones comparadas ruso-españolas:
aspectos teóricos y metodológicos»

Granada, 7-9 de septiembre de 2011

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

«Русско-испанские сопоставительные исследования:
теоретические и методические аспекты»

Гранада, 7-9 сентября 2011 г.

PONENCIAS Y COMUNICACIONES ДОКЛАДЫ И СООБЩЕНИЯ

Rafael Guzmán Tirado, Irina Votyakova,
Larisa Sokolova, Lyudmila Safronova
(eds.)

Granada 2011

LOS GASTOS DEL PRESENTE PROYECTO HAN SIDO CUBIERTOS PARCIALMENTE
POR LA SUBVENCIÓN CONCEDIDA POR LA FUNDACIÓN RUSSKIJ MIR

ЗАТРАТЫ НА РЕАЛИЗАЦИЮ ПРОЕКТА ЧАСТИЧНО ПОКРЫТЫ ЗА СЧЕТ ГРАНТА,
ПРЕДОСТАВЛЕННОГО ФОНДОМ «РУССКИЙ МИР».

GUZMÁN TIRADO, R., VOTYAKOVA, I., SOKOLOVA, L., SAFRONOVA, L. (eds.)
CONGRESO INTERNACIONAL

«Investigaciones comparadas ruso-españolas: aspectos teóricos y metodológicos».

Granada, 7-9 de septiembre de 2011

Edita: Jizo Ediciones, Granada.

ISBN: 978-84-938920-0-5

D. Legal: AV-88-2011

Produce: Industrias Gráficas Abulenses, S. L.

“Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra
solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos –www.cedro.org),
si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.”

ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ПРОВИНЦИЯ» В РУССКОЙ И ИСПАНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Е.В. ТУКТАНГУЛОВА

tuctangulova@gmail.com

РУССКО-ИСПАНСКИЕ СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ:
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
УДМУРТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (УДУГУ)

The features of the concept «province» in a context of Russian and Spanish language picture of the world are considered in the article. Specific it appears not only distinction in dictionary definitions, but also distinction in the data of associative experiment. However there are also common features in the systems of different language pictures.

В статье рассматриваются особенности концепта «провинция» в контексте русской и испанской языковой картины мира. Специфичным оказывается не только различие в словарных дефинициях, но и различие в данных ассоциативного эксперимента. Однако отмечены и общие черты в системах разных языковых картин.

Ключевые слова: концепт, провинция, языковая картина мира

Современная лингвистика все более уверенно заявляет о соотношения языка и мышления. В связи с этим возникла и приобрела актуальность проблема концепта и определения посредством этой категории особенностей языковой картины мира. Концепт позволяет выявить: 1) универсальные черты, присущие всем народам; 2) национально специфические черты. Концепт формирует картину мира и отражает ее. Каждый язык обладает определенным набором концептов, составляющих уникальный концептологический рисунок той или иной культуры. Наряду со специфическими концептами (как, например, «душа» в русском языке или «коррида» в испанском) существует набор универсальных концептов, формирующих практически все национальные картины мира. К таким относится концепт «провинция», поскольку он соотносим с реальией, присутствующей во всех языках. Он оказывается принципиально важным, поскольку является непременной составляющей русской и испанской языковой картины мира и позволяет определить социальное, культурное, языковое самопозиционирование народов.

В традиционном понимании провинция всегда предстает как исток, первоначало, источник жизни страны и народа и как основа, основание, фундамент этой жизни. Но как всякое начало, она может нести в себе первобытную энергию стихии, а потому и взгляд на провинцию всегда двоякий. С одной стороны, провинция никогда не отрывается от земли, питается от земли, прорастает из почвы, провинция получает от земли жизнь, энергию, силу. Поэтому провинция стабильна и устойчива, вынослива и терпелива. С другой стороны, провинция не может оторваться от земли, она погрузилась, почти ушла в землю. Земное, земляное измерение придает жизни в провинции плотность, тяжесть, инертность. Хтонические смыслы, которые чувствуются в провинции, напоминают о

чем-то чужом и страшном. Это стихийное дочеловеческое и нечеловеческое начало, оно может быть опасным и чудовищным. Провинция питает центр пищей, снабжает людьми. В провинции существенно внутреннее содержание, невидимое. В провинции все знают обо всех и обо всем, но во всем этом скрыт некий великий секрет, загадка о мире и человеке. Таково традиционное представление о провинции.

Следует отметить, что если в русском языке представленному концепту уделялось некоторое лингвистическое внимание, то в испанском данный концепт оказался совершенно неразработанным, в связи с чем наша работа позволяет определить особенности репрезентации, объем концепта «провинция», который оказывается важным, хотя и в разных аспектах, и для русской, и для испанской языковых картин мира

Лексикографическая интерпретация лексемы «провинция» многозначна и в русском, и в испанском языке.

Рус. Провинция

1. *устаревшее*. Населенный пункт, местность, область, отдаленные от столицы.
2. Местность, находящаяся вдали от столицы, крупного культурного центра. Употребляется как символ косности, отсталости.
3. Административно-территориальная единица (в Российском государстве XVII века и в некоторых других странах).

Синонимы: периферия, регион, захолустье.

Ядро составляют и однокоренные образования: провинциальный, провинциал.

Провинциальный

1. Соотносящийся по значению с существительным провинция, провинциал, связанный с ними.
2. Свойственный провинции, провинциалу, характерный для них.
3. Расположенный в провинции.

Провинциал

1. Житель провинции.
2. Тот, кто в своем поведении, привычках придерживается провинциального уклада жизни. Мало понимающий в современной жизни.

Заметим, что лексемы, составляющие ядро концепта провинция, несут отрицательную коннотацию, а именно *захолустье, символ косности и отсталости, расположенный вдали от центра*.

Исп. Provincia

1. Применяется в общем к некой организации местного самоуправления страны, зависимой от центральной власти. Специальное, каждое из административных делений испанской территории, объединенное в настоящее время в различные автономии. Общность.
2. (pl). Оставшаяся часть городов страны, в противопоставление к столице: *Девушка из провинции*.

Ядро составляют и однокоренные образования: provincial, provincialato, provinciano, provincialismo.

Provincial

1. Прилагательное от слова «провинция».

Provincialato

1. Ценность и достоинство провинциала.

Provincialismo

1. Преувеличенное или нетерпимое предпочтение собственной провинции.
2. Слово, выражение или манера говорить исключительно о чем-то.

Provinciano

1. Житель или уроженец провинции в противопоставление к столице, соотечественник. Уничижительное, пристыжающее или пугливое отношение к жизни в городе. В этом значении может употребляться и в других случаях, но не в значении жителя провинции.

Отметим, что в отличие от русского варианта в испанском представлении ядра данного концепта содержатся наряду с отрицательными (*преувеличенное, нетерпимое предпочтение, отсталость, уничижительное отношение, вдали от столицы*) и положительные коннотации, а именно *ценность и достоинство провинциала*.

Примечателен тот факт, что лексема провинция восходит к латинскому языку, однако происхождение ее в латыни неясно, при этом первоначальные значения в русском и испанском языках схожи: слово служило для обозначения местности, противопоставленной столице.

Результаты эксперимента, проведенного с носителями русского языка, позволяют сделать вывод о том, что периферия концепта «провинция» включает в себя географический критерий (где коннотации сведены к минимуму) и культурологический критерий (проявляющий положительные и отрицательные коннотации приблизительно в равных соотношениях).

Важно отметить, что такое равное соотношение положительных и отрицательных оценок – характерная черта современного понимания провинции, поскольку в 90-е годы XX века отмечался явный крен в сторону отрицательных коннотаций, что связано с изменением статуса регионов (периферий). Подобное понимание проявилось и при анализе материалов средств массовой информации (а именно электронных ресурсов поисковых систем Rambler.ru, Yandex.ru, Yahoo.ru, Google.ru).

В испанской языковой картине мира периферия концепта «провинция» также включает в себя географический критерий (где оценка отсутствует) и культурологический критерий (проявляющий абсолютное большинство положительных коннотаций).

Анализ материалов средств массовой информации (электронных поисковых систем Rambler.es, Yandex.es, Yahoo.es, Google.es) позволяет сделать вывод о том, что провинция здесь представляется нейтральным понятием.

При таком различии в проявлении коннотаций в русском и испанском языке поразительно схожим оказывается понимание производного образования концепта «провинция»: «провинциал» («мало понимающий в современной жизни») в русской языковой картине мира и «provinciano» («уничижительное, пристыжающее или пугливое отношение к жизни в городе») в испанской языковой картине мира.

Подведем итоги. Репрезентация концепта «провинция» в русской и испанской языковой картине мира содержит оценочность. Но если в русском языковом сознании это лишь отрицательная оценка, то в испанской это и отрицательная, и положительная оценка. Вместе с тем, важен тот факт, что в двух языках проявились и схожие оценочные понятия в составе ядра концепта «провинция» провинциал – provinciano.